

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 11

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

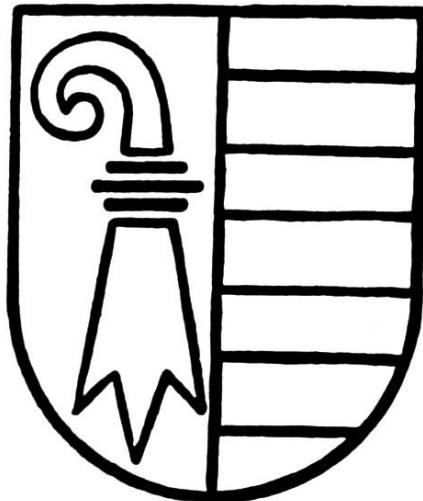
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Enne fois n'ât-pe côtume

En lai Montaigne des Bôs, les ïnchêctions d'airmes s'fsant è Sainneleudgie. Enne fois, tiaind çoli feut prât, les hannes d'in velaidge des Côtes di Doubs, putôt que de r'allaie tot bïn boinnement en l'hôtâ, rebotaie yôs saits et yôs fusis à d'gnie¹, ès fesainnes lai foire². Les heures péssant, le djoué bêche, lai neût vînt et cés « Taivins » que sont paitchi po lai gloûere³, s'émeûyant tot piain-piain⁴ de contre l'hôtâ pai le seintrat de Saint-Nicolas. An n'srait che pô boire qu'an ne s'en sente. Iun d'cés airletçhïns tiaind qu'è r'feut à velaidge, putôt que d'eûvri lai poûetche d'lai tieûjainne, è bousse çté de l'étale et roufe-â-dôs chu l'étrain drie les bêtes. El ât ébieûgi⁵, lai sanne le prend èt peus aidûe, è s'botè è rontchie.

Djeûtement en ci temps li, énne d'yôs dgeneusses aimoye⁶; dâli ïn boûebat allait de temps è âtre en l'étale po voûere voù elle en était et ço que çoli vrait bêyie. In côp èl eut pavou, è se sâve et heûle : — Ailaîrme-mon-Dûe,

Chez les Amis du patois de Delémont

La deuxième réunion des Amis du patois de la Vallée de Delémont, fixée sur le samedi soir 22 juin, a eu plein succès.

Malgré le temps incertain, beaucoup de patoisants des villages environnans étaient présents, et pas moins de seize nouvelles adhésions à notre Amicale ont été enregistrées.

Notre beau patois n'intéresse pas seulement les hommes, puisque pas moins de cinq dames et deux charmantes demoiselles ont donné leur adhésion à notre mouvement.

Après la liquidation des différents tractanda, la gaîté et l'entrain n'ont cessé de régner jusqu'à la clôture de l'assemblée, à 22 h. 30.

Les vacances étant proches, de même que les fenaisons, la moisson et les regains, le comité estime qu'une nouvelle assemblée avant l'automne n'est pas indiquée.

Nôs v'lan aittendre qu'è fai-seuche ïn pô pu frâ. En aittendant, préparèez enne hichtoire, enne tchainsson ou bîn enne bêtige, po lè raicontée en ç'te prochaine aissemblie.

*Amicale des Patoisants Vâdais :
Le secrétaire : A. M.*

què l'aiffaire ! Venites vite, mère, è y é nôte dgeneusse qu'è vélé d'in soudaît.

E. Voisard, dit Miquou.

¹ Au grenier ; ² = faire la noce ; ³ sont joyeux ; ⁴ se mettent en branle tout doucement ; ⁵ perdu, étourdi ; ⁶ prête à vêler ; ⁷ il hurle.

Patois de lè Vallèe de D'lémont

Y suppose que vos saîtes vos voué se trove lè ferme de *Tramont*. Po ces que n'le saimpe, y à coitchi dains lè côte entre Baischcot, Boécot, Séprais, les Laivous èpeu l'Prés-Borbet.

Les fermies de ci temps li aivint enne niaie d'létans qî aivint djé neuf senaines. Le djuedé aivain lè foire de D'lémont, lè fanne diét en son hanne :

— E fâ absolument moinnè ces létans en lè foire, ès boyant tot not' laissé, è ne m'en dmorre péèpu prou po ces afaints.

Son hanna yi réponjé :

— Y se bïn d'aiccoë de moinnè ces létans en lè foire, mains te vré aivô moi, pocheque moi y n'cognâs ran dit tot en lè vente des p'têts poës.

— Comment vorot'qui venieuche aivô toi, yi réponjé sè fanne, tiû â-ce que veut voirdè ces petêts si vais en lè foire ?

En effet, è l'aivin ïn p'tét boueba qu'aivè chés ans, èpeu enne petête bèchnatte qu'en aivè quètre.

— Ecoute, yi dié son hanne, y vè farrè ç'te vâprée è Yovlie, faie vite enne petête lattre en tè mère po yi dire de v'ni voirdè ces p'têts mairdé, di temps qu'nos adrains vendre ces létans, y bottrès tè lattre en lè pochte è Boécot en péssaint.

Tot allé bïn, lè grand-mère venié le yundé à soit, èpeu y voirdé les afaints le mairdé. Djenqu'à médé, çoli allé inco prou bïn, mains lè vâprée ce feut tot âtre tchose. Lè p'tête réclamè sè manman, le boueba mâ saidge comme le diaile, lè grand-manman se dégotaie. Po fini y trové ïn ézaie po les aimusès, y yèpprenié è djuere en lè coitchatte.

Mains çoli n'allé p'bïn longtemps. Tiaint le boueba se coitchè, lè p'tête ne le trovè dj'mais, taindis qu'tiant lè p'tête se coitchèe, le boueba lè trovée di premie cô, che bïn qu'lè bèchnatte allaie èdé puerè voit lè grand-mère..

Vos saîtes que dains le temps, pu les robes des fannes étint londges, pu c'était lè mode ; mitnaint pu ès sont cortes, pu sâ moderne.

Lè grand-mére dié à p'tét :

— T'adré boétchi à corridor mitnaint, tès p'tête sœur veut s'coitchi.

Y dié d'âli en lè p'tête :

— Vîn qu'i t'veux coitchi dôs mè robe èn'veupe poyè te trovée.

En effet, le boueba tieuré païtot, mais è n'lè trovépe, mains tot d'ïn cô lè bèchnatte œuvré lè beuyatte d'lè robe de sè grand-mére tot en récios-saint ïn bon cô. Ma foi le boueba lè voyé èpeu se dépadgé de crieiae :

— Lè voilà, lè voilà !...

Lè p'tête, qu'étais roudge comme ïn pavot yi réponjé :

— Oh ! mains s'lè grand-manman n'aivèp'patè, te n'mairop'inco trovée !

A. M.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)

92. Se t'és ïn mouére de poue, ton mirou n'y peut ren.
Si tu as un museau de porc, ton miroir n'y peut rien.
93. Tiaind tchétiun s'éde, niun ne se greve.
Lorsque chacun s'aide, nul ne se nuit.
94. Dgerenne que graitte di pié ôve brâment.
Poule qui gratte du pied pond beaucoup.
95. Les bouennes fannes sont eman les fouennas, aidé an l'hôtâ.
Les bonnes femmes sont comme les fourneaux, toujours à la maison.
96. Djâse l'almouësse, mains ne de djué ne de neût.
Parle « l'almouësse » (l'allemand, « l'alboche ») mais ni le jour, ni la nuit.